This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

+ *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.

+ *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.

+ *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.

+ *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter `http://books.google.com` durchsuchen.

A 927,807

SCHILLER

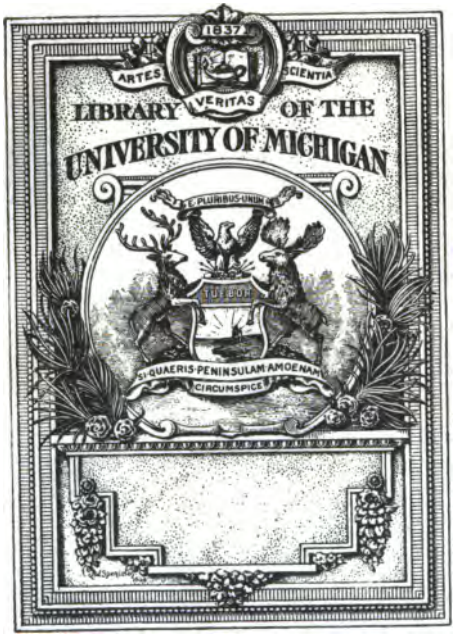
Das Lied von der Glocke

838
S334l
Q

CHAMBERLIN

1837
ARTES
SCIENTIA
VERITAS
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

E 98
S 334
Q


1837
ARTES
VERITAS
SCIENTIA
LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF MICHIGAN
E PLURIBUS UNUM
TUEBOR
SI QUAERIS PENINSULAM AMOENAM
CIRCUMSPICE

838
S334
Q

Friedrich Schiller.

Heath's Modern Language Series

Schillers

Das Lied von der Glocke

WITH INTRODUCTION NOTES AND VOCABULARY

BY

W. A. CHAMBERLIN
PROFESSOR OF GERMAN, DENISON UNIVERSITY

D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT. 1900,
BY D. C. HEATH & CO.

1 H 5

010D15-T.G.

INTRODUCTION

THE *Lied von der Glocke* has been recognized by common consent as the finest of Schiller's achievements, the crown of all his poetry. It belongs to the last period of his poetic activity, when his genius and his skill had attained their fullest maturity. It is the climax of that series of ballads, including *Der Taucher, Ritter Toggenburg, Der Handschuh, Die Kraniche des Ibykus,* which he poured forth in the years 1797-99 with remarkable exuberance. Schiller had in mind for several years the plan for his *Bell.* He mentions it in his letters to Goethe in 1797 as a poem that he is working on. But he was hindered from completing it by illness and other demands on his time. Finally he laid it aside, not without some satisfaction, for he felt that further meditation on the theme of his poem would give to his work eventually greater maturity and richness. Not until September, 1799, did he set himself earnestly to the task of composition, being pressed then by the need of a poem for the next number of his periodical, the *Musenalmanach.* He finished the work in a few days and it appeared in the *Almanach* for 1800.

The musical quality of the verse and the harmonious adaptation of language to thought reveal the highest skill in metrical composition. As to substance the

286434

poem is mainly subjective, voicing the poet's reflections on the incidents of life. As an expression of his feeling it possesses the true properties of lyric poetry, while it combines with this lyric element graphic description and vivid, dramatic style.

Its substance is typical of all of Schiller's poetry, thoughtful and earnest, but it excels in its simplicity and in the absence of the deep, metaphysical notions that characterize many of his poems. The ideas concern the common experiences of life. They possess a human interest that appeals to our sympathies and awakens the tenderest emotions. This explains the great popularity of the poem in Germany, which causes Düntzer to remark: " No lyric poem is so firmly fixed in the affections of our people as this very song, which expresses with purity and hearty animation the main features of our domestic and civic life." It gains an added interest as a portrayal of the simple, virtuous life in Germany a hundred years ago.

The poem is pervaded by an earnest, moral tone. It reflects the poet's idealism, which clothes the commonplace with beauty. He represents work as the best ornament of life, the intelligent use of the hand and heart as the highest ideal of the citizen. Even the dark scenes of disaster and death are lighted by the prospect of a brighter future. Schiller's own experience had taught him to seek happiness, not in outward conditions, but in the freedom of the soul. So in this poem he seeks to make men superior to their actual surroundings by exalting the moral side of life. With this aim the spirit of the poem is didactic. But its didacticism is not obtrusive and is not incon-

sistent with true poetry, since it appeals to the heart rather than to the reason. It is of the uplifting kind which belongs to the highest art as Schiller conceived it. Art, according to his view, aims to edify and lead to a higher culture. With such an ideal his poetry could not fail of being serious. It lacks spontaneity, but gains in thoughtfulness.

The *Lied von der Glocke* has been recently recommended for school use in the "Report of the Committee of Twelve of the Modern Language Association." The present edition has such use especially in view in notes and vocabulary, but it is hoped it will help many other readers to an appreciation of this masterpiece of Germany's best-loved poet. The gratitude of the editor is here especially acknowledged to Professor E. S. Joynes, to whose kindly criticisms and helpful suggestions belongs much of whatever merit this little book possesses.

W. A. CHAMBERLIN.

DENISON UNIVERSITY,
Sept., 1900.

NOTE TO SEVENTH EDITION. — Since the preceding introduction was written, the centennial year of Schiller's death has passed, giving occasion for many a laurel wreath of praise to be placed in memory of the poet. *Das Lied von der Glocke* held a prominent place in many of the memorial exercises, thus attesting its perennial charm. It is unsurpassed as an embodiment of the poet's personality. As it touches upon a great variety of experiences, passing "through the scale of all the deepest human emotions," so, too, it offers the completest view of Schiller's moral sentiments that is given in any poem. It is a shining illustration of his power to transform the commonplace into poetry. In a series of poetic images it portrays the idyllic life of the common people in Germany in the eighteenth century, and gives an insight into the society from which sprang the great writers of the classical age. The whole poem breathes forth the most exquisite sentiments. Piety, love, and faith are presented as the noblest traits of the individual; peace and order are praised as the ideal state of society.

Das Lied von der Glocke

Vivos voco. Mortuos plango.
Fulgura frango.

Fest gemauert in der Erden
Steht die Form, aus Lehm gebrannt.
Heute muß die Glocke werden!
Frisch, Gesellen, seid zur Hand!
Von der Stirne heiß
Rinnen muß der Schweiß,
Soll das Werk den Meister loben;
Doch der Segen kommt von oben.

Zum Werke, das wir ernst bereiten,
Geziemt sich wohl ein ernstes Wort;
Wenn gute Reden sie begleiten,
Dann fließt die Arbeit munter fort.
So laßt uns jetzt mit Fleiß betrachten,
Was durch die schwache Kraft entspringt;
Den schlechten Mann muß man verachten,
Der nie bedacht, was er vollbringt.
Das ist's ja, was den Menschen zieret,
Und dazu ward ihm der Verstand,
Daß er im innern Herzen spüret,
Was er erschafft mit seiner Hand.

Nehmet Holz vom Fichtenstamme,
Doch recht trocken laßt es sein,
Daß die eingepreßte Flamme
Schlage zu dem Schwalch hinein!
Kocht des Kupfers Brei,
Schnell das Zinn herbei,
Daß die zähe Glockenspeise
Fließe nach der rechten Weise!

Was in des Dammes tiefer Grube
Die Hand mit Feuers Hülfe baut,
Hoch auf des Turmes Glockenstube,
Da wird es von uns zeugen laut.
Noch dauern wird's in späten Tagen
Und rühren vieler Menschen Ohr,
Und wird mit dem Betrübten klagen
Und stimmen zu der Andacht Chor.
Was unten tief dem Erdensohne
Das wechselnde Verhängnis bringt,
Das schlägt an die metallne Krone,
Die es erbaulich weiter klingt.

Weiße Blasen seh' ich springen;
Wohl! die Massen sind im Fluß.
Laßt's mit Aschensalz durchdringen,
Das befördert schnell den Guß.
Auch von Schaume rein
Muß die Mischung sein,

Daß vom reinlichen Metalle
Rein und voll die Stimme schalle.

Denn mit der Freude Feierklange
Begrüßt sie das geliebte Kind
Auf seines Lebens erstem Gange,
Den es in Schlafes Arm beginnt;
Ihm ruhen noch im Zeitenschoße
Die schwarzen und die heitern Lose;
Der Mutterliebe zarte Sorgen
Bewachen seinen goldnen Morgen —
Die Jahre fliehen pfeilgeschwind.
Vom Mädchen reißt sich stolz der Knabe,
Er stürmt ins Leben wild hinaus,
Durchmißt die Welt am Wanderstabe,
Fremd kehrt er heim ins Vaterhaus.
Und herrlich, in der Jugend Prangen,
Wie ein Gebild aus Himmelshöh'n,
Mit züchtigen, verschämten Wangen
Sieht er die Jungfrau vor sich stehn.
Da faßt ein namenloses Sehnen
Des Jünglings Herz, er irrt allein,
Aus seinen Augen brechen Thränen,
Er flieht der Brüder wilden Reih'n.
Errötend folgt er ihren Spuren
Und ist von ihrem Gruß beglückt,
Das Schönste sucht er auf den Fluren,
Womit er seine Liebe schmückt.
O zarte Sehnsucht, süßes Hoffen!
Der ersten Liebe goldne Zeit!
Das Auge sieht den Himmel offen,
Es schwelgt das Herz in Seligkeit;

O, daß sie ewig grünen bliebe,
Die schöne Zeit der jungen Liebe!

Wie sich schon die Pfeifen bräunen!
Dieses Stäbchen tauch' ich ein,
Sehn wir's überglast erscheinen,
Wird's zum Gusse zeitig sein.
Jetzt, Gesellen, frisch!
Prüft mir das Gemisch,
Ob das Spröde mit dem Weichen
Sich vereint zum guten Zeichen.

Denn wo das Strenge mit dem Zarten,
Wo Starkes sich und Mildes paarten,
Da giebt es einen guten Klang.
Drum prüfe, wer sich ewig bindet,
Ob sich das Herz zum Herzen findet!
Der Wahn ist kurz, die Reu' ist lang.
Lieblich in der Bräute Locken
Spielt der jungfräuliche Kranz,
Wenn die hellen Kirchenglocken
Laden zu des Festes Glanz.
Ach! des Lebens schönste Feier
Endigt auch den Lebensmai,
Mit dem Gürtel, mit dem Schleier
Reißt der schöne Wahn entzwei.
Die Leidenschaft flieht,
Die Liebe muß bleiben;
Die Blume verblüht,

Die Frucht muß treiben.
Der Mann muß hinaus
Ins feindliche Leben,
Muß wirken und streben
Und pflanzen und schaffen,
Erlisten, erraffen,
Muß wetten und wagen,
Das Glück zu erjagen.
Da strömet herbei die unendliche Gabe,
Es füllt sich der Speicher mit köstlicher Habe,
Die Räume wachsen, es dehnt sich das Haus.
Und drinnen waltet
Die züchtige Hausfrau,
Die Mutter der Kinder,
Und herrschet weise
Im häuslichen Kreise,
Und lehret die Mädchen
Und wehret den Knaben,
Und reget ohn' Ende
Die fleißigen Hände,
Und mehrt den Gewinn
Mit ordnendem Sinn,
Und füllet mit Schätzen die duftenden Laden,
Und dreht um die schnurrende Spindel den Faden,
Und sammelt im reinlich geglätteten Schrein
Die schimmernde Wolle, den schneeichten Lein,
Und füget zum Guten den Glanz und den Schimmer,
Und ruhet nimmer.

Und der Vater mit frohem Blick,
Von des Hauses weitschauendem Giebel
Überzählet sein blühend Glück,

Siehet der Pfosten ragende Bäume
Und der Scheunen gefüllte Räume
Und die Speicher, vom Segen gebogen,
Und des Kornes bewegte Wogen,
Rühmt sich mit stolzem Mund:
„Fest, wie der Erde Grund,
Gegen des Unglücks Macht
Steht mir des Hauses Pracht!"
Doch mit des Geschickes Mächten
Ist kein ew'ger Bund zu flechten,
Und das Unglück schreitet schnell.

Wohl! nun kann der Guß beginnen,
Schön gezacket ist der Bruch.
Doch bevor wir's lassen rinnen,
Betet einen frommen Spruch!
Stoßt den Zapfen aus!
Gott bewahr' das Haus!
Rauchend in des Henkels Bogen
Schießt's mit feuerbraunen Wogen.

Wohlthätig ist des Feuers Macht,
Wenn sie der Mensch bezähmt, bewacht,
Und was er bildet, was er schafft,
Das dankt er dieser Himmelskraft;
Doch furchtbar wird die Himmelskraft,
Wenn sie der Fessel sich entrafft,
Einhertritt auf der eignen Spur,
Die freie Tochter der Natur.

Wehe, wenn sie losgelassen,
Wachsend ohne Widerstand,
Durch die volkbelebten Gassen
Wälzt den ungeheuren Brand!
Denn die Elemente hassen
Das Gebild der Menschenhand.
Aus der Wolke
Quillt der Segen,
Strömt der Regen;
Aus der Wolke ohne Wahl
Zuckt der Strahl.
Hört ihr's wimmern hoch vom Turm?
Das ist Sturm!
Rot wie Blut
Ist der Himmel;
Das ist nicht des Tages Glut!
Welch Getümmel
Straßen auf!
Dampf wallt auf!
Flackernd steigt die Feuersäule,
Durch der Straße lange Zeile
Wächst es fort mit Windeseile;
Kochend wie aus Ofens Rachen
Glühn die Lüfte, Balken krachen,
Pfosten stürzen, Fenster klirren,
Kinder jammern, Mütter irren,
Tiere wimmern
Unter Trümmern;
Alles rennet, rettet, flüchtet,
Taghell ist die Nacht gelichtet;
Durch der Hände lange Kette
Um die Wette

Fliegt der Eimer; hoch im Bogen
Spritzen Quellen, Wasserwogen.
Heulend kommt der Sturm geflogen,
Der die Flamme brausend sucht.
Prasselnd in die dürre Frucht
Fällt sie, in des Speichers Räume,
In der Sparren dürre Bäume,
Und als wollte sie im Wehen
Mit sich fort der Erde Wucht
Reißen in gewalt'ger Flucht,
Wächst sie in des Himmels Höhen
Riesengroß!
Hoffnungslos
Weicht der Mensch der Götterstärke,
Müßig sieht er seine Werke
Und bewundernd untergehen.

Leergebrannt
Ist die Stätte,
Wilder Stürme rauhes Bette.
In den öden Fensterhöhlen
Wohnt das Grauen,
Und des Himmels Wolken schauen
Hoch hinein.

Einen Blick
Nach dem Grabe
Seiner Habe
Sendet noch der Mensch zurück —
Greift fröhlich dann zum Wanderstabe.
Was Feuers Wut ihm auch geraubt,
Ein süßer Trost ist ihm geblieben:

Er zählt die Häupter seiner Lieben,
Und sieh! ihm fehlt kein teures Haupt.

In die Erd' ist's aufgenommen,
Glücklich ist die Form gefüllt;
Wird's auch schön zu Tage kommen,
Daß es Fleiß und Kunst vergilt?
Wenn der Guß mißlang?
Wenn die Form zersprang?
Ach, vielleicht, indem wir hoffen,
Hat uns Unheil schon getroffen.

Dem dunkeln Schoß der heil'gen Erde
Vertrauen wir der Hände That,
Vertraut der Sämann seine Saat
Und hofft, daß sie entkeimen werde
Zum Segen, nach des Himmels Rat.
Noch köstlicheren Samen bergen
Wir trauernd in der Erde Schoß
Und hoffen, daß er aus den Särgen
Erblühen soll zu schönerm Los.

Von dem Dome,
Schwer und bang,
Tönt die Glocke
Grabgesang.
Ernst begleiten ihre Trauerschläge
Einen Wandrer auf dem letzten Wege.

Ach! die Gattin ist's, die teure,
Ach! es ist die treue Mutter,

Die der schwarze Fürst der Schatten
Wegführt aus dem Arm des Gatten,
Aus der zarten Kinder Schar,
Die sie blühend ihm gebar,
Die sie an der treuen Brust
Wachsen sah mit Mutterlust —
Ach! des Hauses zarte Bande
Sind gelöst auf immerdar;
Denn sie wohnt im Schattenlande,
Die des Hauses Mutter war;
Denn es fehlt ihr treues Walten,
Ihre Sorge wacht nicht mehr;
An verwaister Stätte schalten
Wird die Fremde, liebeleer.

Bis die Glocke sich verkühlet,
Laßt die strenge Arbeit ruhn.
Wie im Laub der Vogel spielet,
Mag sich jeder gütlich thun.
Winkt der Sterne Licht,
Ledig aller Pflicht,
Hört der Bursch die Vesper schlagen;
Meister muß sich immer plagen.

Munter fördert seine Schritte
Fern im wilden Forst der Wandrer
Nach der lieben Heimathütte.
Blökend ziehen heim die Schafe,
Und der Rinder

Breitgestirnte, glatte Scharen
Kommen brüllend,
Die gewohnten Ställe füllend.
Schwer herein
Schwankt der Wagen,
Kornbeladen;
Bunt von Farben,
Auf den Garben
Liegt der Kranz,
Und das junge Volk der Schnitter
Fliegt zum Tanz.
Markt und Straße werden stiller;
Um des Lichts gesell'ge Flamme
Sammeln sich die Hausbewohner,
Und das Stadtthor schließt sich knarrend.
Schwarz bedecket
Sich die Erde;
Doch den sichern Bürger schrecket
Nicht die Nacht,
Die den Bösen gräßlich weckt;
Denn das Auge des Gesetzes wacht.

Heil'ge Ordnung, segenreiche
Himmelstochter, die das Gleiche
Frei und leicht und freudig bindet,
Die der Städte Bau gegründet,
Die herein von den Gefilden
Rief den ungesell'gen Wilden,
Eintrat in der Menschen Hütten,
Sie gewöhnt zu sanften Sitten,
Und das teuerste der Bande
Wob, den Trieb zum Vaterlande!

Tausend fleiß'ge Hände regen,
Helfen sich in munterm Bund,
Und in feurigem Bewegen
Werden alle Kräfte kund.
Meister rührt sich und Geselle
In der Freiheit heil'gem Schutz;
Jeder freut sich seiner Stelle,
Bietet dem Verächter Trutz.
Arbeit ist des Bürgers Zierde,
Segen ist der Mühe Preis;
Ehrt den König seine Würde,
Ehret uns der Hände Fleiß.

Holder Friede,
Süße Eintracht,
Weilet, weilet
Freundlich über dieser Stadt!
Möge nie der Tag erscheinen,
Wo des rauhen Krieges Horden
Dieses stille Thal durchtoben,
Wo der Himmel,
Den des Abends sanfte Röte
Lieblich malt,
Von der Dörfer, von der Städte
Wildem Brande schrecklich strahlt!

Nun zerbrecht mir das Gebäude,
Seine Absicht hat's erfüllt,
Daß sich Herz und Auge weide
An dem wohlgelungnen Bild.

Schwingt den Hammer, schwingt,
Bis der Mantel springt!
Wenn die Glock' soll auferstehen,
Muß die Form in Stücken gehen.

Der Meister kann die Form zerbrechen
Mit weiser Hand, zur rechten Zeit;
Doch wehe, wenn in Flammenbächen
Das glühnde Erz sich selbst befreit!
Blindwütend, mit des Donners Krachen,
Zersprengt es das geborstne Haus,
Und wie aus offnem Höllenrachen
Speit es Verderben zündend aus.
Wo rohe Kräfte sinnlos walten,
Da kann sich kein Gebild gestalten;
Wenn sich die Völker selbst befrein,
Da kann die Wohlfahrt nicht gedeihn.

Weh, wenn sich in dem Schoß der Städte
Der Feuerzunder still gehäuft,
Das Volk, zerreißend seine Kette,
Zur Eigenhülfe schrecklich greift!
Da zerret an der Glocke Strängen
Der Aufruhr, daß sie heulend schallt
Und, nur geweiht zu Friedensklängen,
Die Losung anstimmt zur Gewalt.

Freiheit und Gleichheit! hört man schallen;
Der ruh'ge Bürger greift zur Wehr,
Die Straßen füllen sich, die Hallen,
Und Würgerbanden ziehn umher.

Da werden Weiber zu Hyänen
Und treiben mit Entsetzen Scherz;
Noch zuckend, mit des Panthers Zähnen,
Zerreißen sie des Feindes Herz.
Nichts Heiliges ist mehr, es lösen
Sich alle Bande frommer Scheu;
Der Gute räumt den Platz dem Bösen,
Und alle Laster walten frei.
Gefährlich ist's, den Leu zu wecken,
Verderblich ist des Tigers Zahn;
Jedoch der schrecklichste der Schrecken,
Das ist der Mensch in seinem Wahn.
Weh denen, die dem Ewigblinden
Des Lichtes Himmelsfackel leihn!
Sie strahlt ihm nicht, sie kann nur zünden,
Und äschert Städt' und Länder ein.

Freude hat mir Gott gegeben!
Sehet! wie ein goldner Stern
Aus der Hülse, blank und eben,
Schält sich der metallne Kern.
Von dem Helm zum Kranz
Spielt's wie Sonnenglanz.
Auch des Wappens nette Schilder
Loben den erfahrnen Bilder.

Herein! herein!
Gesellen alle, schließt den Reihen,
Daß wir die Glocke taufend weihen!

Concordia soll ihr Name sein.
Zur Eintracht, zu herzinnigem Vereine
Versammle sie die liebende Gemeine.

Und dies sei fortan ihr Beruf,
Wozu der Meister sie erschuf:
Hoch überm niedern Erdenleben
Soll sie im blauen Himmelszelt,
Die Nachbarin des Donners, schweben
Und grenzen an die Sternenwelt,
Soll eine Stimme sein von oben,
Wie der Gestirne helle Schar,
Die ihren Schöpfer wandelnd loben
Und führen das bekränzte Jahr.
Nur ewigen und ernsten Dingen
Sei ihr metallner Mund geweiht,
Und stündlich mit den schnellen Schwingen
Berühr' im Fluge sie die Zeit.
Dem Schicksal leihe sie die Zunge;
Selbst herzlos, ohne Mitgefühl,
Begleite sie mit ihrem Schwunge
Des Lebens wechselvolles Spiel.
Und wie der Klang im Ohr vergehet,
Der mächtig tönend ihr entschallt,
So lehre sie, daß nichts bestehet,
Daß alles Irdische verhallt.

Jetzo mit der Kraft des Stranges
Wiegt die Glock' mir aus der Gruft,
Daß sie in das Reich des Klanges

Steige, in die Himmelsluft!
Ziehet, ziehet, hebt!
Sie bewegt sich, schwebt!
Freude dieser Stadt bedeute,
Friede sei ihr erst Geläute.

NOTES.

NOTES

Motto, **vivos voco**, etc., a Latin inscription found on the cathedral bell at Schaffhausen in Switzerland: *I call the living, I mourn the dead, I break the lightnings.* The latter phrase refers to the popular belief that the ringing of a bell would dissipate the lightning and prevent its striking.

1. **Feſt gemauert**, etc. The ten stanzas distinguished by larger type present the progressive stages in the work of casting the bell, from which the poet develops his reflections on the life and destiny of man. The scene is in the foundry, as the master summons his men to active coöperation with him in the work. — **in der Erden**, an old form of the dative, quite frequent in the phrase **auf Erden**. Its use with the article is purposely archaic. Other instances of archaic words are quite numerous in the poem, notably **Lein** (130), **Trutz** (317), **Stücken** (341), **Bilder** (389), **jetzo** (418).

2. **die Form**, *the mould* was made of clay, hardened by heat, around a centre of brick. The under part, or core, had the size and shape of the interior of the bell. Over it was placed the mantle, like a cover, with just space between for the cast. The mantle was broken in pieces after the casting, to release the bell from the mould. For a description of the modern methods, cf. "Scientific American" for September 7, 1895.

4. **Geſellen**, *journeymen*. Workmen who have completed their apprenticeship, but have not yet received the rights of "masters."

5. **heiß**, such deviations from the usual word-order are very frequent in poetry, great freedom being allowed for the sake of the rhythm and of the emphasis.

7. **Soll das Werk**, etc., a conditional clause, as indicated by the inversion. Its position after the conclusion (lines 5–6) is poetic.

9. **Zum Werke,** etc., a justification of the serious reflections which accompany the work.

16. **bedacht,** supply the auxiliary hat, which is frequently omitted in subordinate clauses.

17. **zieret,** poetic license freely admits expanded forms such as this, spüret (19) and nehmet (21); as well as contracted forms, stehn (65), Reih'n (69), befrein (352).

18. **ward,** has here a pregnant meaning equal to zu Teil ward or ward gegeben.

19. **spüret,** the indic. instead of the subj. in a clause of purpose indicates that the result is viewed as certain. Cf. vergilt (230).

21. **Nehmet Holz,** etc., the real work begins with the charging of the furnace.

23. **die eingepreßte Flamme,** in a reverberatory furnace the fire is built in a separate part of the furnace, whence the flames and heat are driven in through the throat (zu dem Schwalch) upon the ore. For a description and illustration of such a furnace, cf. the Century Dictionary under "reverberatory" and the Encyclopædia Britannica, under "furnace."

25. **kocht,** the inversion implies the omission of wenn, and introduces a temporal clause.

26. **Zinn,** tin was added after the copper, as it melts more readily. — **herbei,** implies a verb of motion, as bringt.

29. **Was in des Dammes,** etc., the product of their hands will bear lasting testimony of their skill. — **in des Dammes tiefer Grube** = in der tiefen Dammgrube, technical name for *the pit*, near the furnace, in which the mould was built.

34. **vieler Menschen Ohr,** the position of the genitive before the noun it limits belongs to poetic style. Numerous examples occur in this poem.

36. **stimmen zu der Andacht Chor,** *unite with the chorus of devotion.*

40. **erbaulich,** factitive adjective, indicating the result or effect of the action.

41. **Weiße Blasen,** etc., the purifying of the molten metal.

49. **Denn mit der Freude,** etc., closely connected with the preceding verses by showing why the tone needs to be full and clear. The preparation of the metal suggests the experiences of

childhood and youth, which are preparatory to the real duties of life.

50. **begrüßt ſie das geliebte Kind.** The christening service is in mind, which ordinarily takes place within the first few days of the child's life, — hence, erſtem Gange.

60. **Durchmißt . . . am Wanderſtabe,** the reference is to the journeyman's travels, while perfecting himself in his trade.

61. **fremd,** because he has been absent so long.

70. **ihren** refers to Jungfrau, not to Brüder.

78. **grünen bliebe,** *would continue fresh* (lit., "to be green"), optative subj. with direct dependence of the infin. Cf. Joynes-Meissner, § 474, *e*; Thomas, § 366, 3.

80. **Wie ſich ſchon,** etc., the testing of the metal. — **die Pfeifen bräunen,** small openings in the roof of the furnace. They became yellow, when the metal was properly melted.

85. **mir,** an ethical dative or dative of interest.

86. **das Spröde mit dem Weichen,** characteristic qualities of the copper and tin.

87. **zum guten Zeichen,** *as a good sign;* a factitive object, cf. Joynes-Meissner, § 443, *d*. Thomas, §265, 2, *a*.

88. **Denn wo das Strenge,** etc., as in the case of the bell the proper union of two metals produces a harmonious sound, so in married life happiness springs from the harmonious blending of two characters, whose test is furnished by the arduous duties of husband and wife in the family life.

89. **paarten,** past tense of indefinite time, equivalent to our perfect.

91. **prüfe,** its subject is the clause wer ſich, etc.

94–101. The metrical change marks the transition from the general reflections to the bright wedding scene,

95. **der jungfräuliche Kranz,** emblem of maidenly purity.

100. **Gürtel, Schleier,** bridal adornments, symbolic of marriage.

108–11. **Muß wirken . . . und wagen,** the rapid series of verbs graphically pictures the restless activity of the man.

113–15. **Da ſtrömet herbei . . . das Haus,** in contrast with the short, quick time of the preceding verses, these smoothly flowing measures indicate the gentle, continual stream of prosperity flow-

ing into the household.— **die unendliche Gabe,** *the inexhaustible bounty of nature.*

116–32. **Und drinnen waltet,** etc., this beautiful picture of the wife's activity is especially applicable to the German housewife, who devotes herself almost exclusively to the family and the home and is justly celebrated for her thrift. The passage is frequently quoted.

125–6. **Und mehrt . . . ordnendem Sinn.** Düntzer quotes the proverb, was die Frau erſpart, iſt ſo gut, als was der Mann erwirbt.

127. **die duftenden Laden,** fragrant with lavender or other sweet herbs.

129. **Und ſammelt . . . Lein,** the stores of linen form one of the precious treasures of the German housekeepers. In collecting and embroidering them they devote much expense and skill.

131. **füget zum Guten,** etc. (the good or useful quality), *adds beauty and sheen to utility.*

135. **blühend,** the declensional ending omitted, as frequently in poetry.

136. **Pfoſten ragende Bäume,** the posts serving as supports of the grain stacks and projecting above them.

138. **Segen,** figuratively for the harvest, the manifestation of the blessing.

143. **mir,** cf. line 85, note.

147. **Wohl! nun kann,** etc., the metal is poured into the mould.

148. **Schön gezacket . . . Bruch,** a portion of the metal, having cooled, was broken apart, in order that the master could see from the character of the indentations along the line of fracture whether the right proportion of the two metals had been used.

152. **Gott bewahr',** because of the danger that the large casting might burst the mould and throw the fiery metal on all sides, setting the building on fire.

153. **des Henkels Bogen,** refers to the arched handles on the top of the bell which were formerly used for fastening it to the yoke, when suspended; of course the metal would at first pour through the spaces for these handles, filling them last of all.

155. **Wohlthätig iſt des Feuers Macht,** this stanza is remarkable for the cases of alliteration, or the recurrence of the same

initial sound in words closely following one another, as wohlthätig, wehe, wachsend, Widerstand, Wolke, Wahl, wimmern, etc. — **des Feuers Macht.** Fire is immediately suggested by the sight of the molten metal, as it pours into the mould and fills the room with steam. It is also an illustration of the "powers of fate" (v. 144), which are in eternal hostility to the works of man.

161. **einhertritt,** poetic order.

169. **Aus der Wolke,** the change of metre is again significant of the transition from the general statement to a particular instance.

174. **Hört ihr's wimmern,** corresponds to the impersonal expression, es wimmert, cf. Joynes-Meissner, § 290, *b*, and should be translated freely, *do you hear the wailing?*

175. **Sturm,** *the alarm bell*, an idiomatic use of the word. The article is commonly omitted, as in the analogous expression, Sturm läuten.

180. **Straßen auf,** adv. acc., *up the streets.* The noun and adverb form a loose compound, like Berg auf, Strom auf, and Eng. *up hill, up street.*

185–92. **Kochend, wie aus,** etc., a fine example of adaptation of expression to the thought. Every phrase adds to the idea of the hurry, confusion and noise, incident to the conflagration.

193. **Kette,** *chain* (of men passing fire-buckets).

195. **Bogen,** the curve of the streams of water thrown by the fire-engine on the fire.

196. **Quellen, Wasserwogen,** epithets expressive of the large quantity of water. The second and stronger term strengthens the impression.

197. **der Sturm,** draught of wind generated by the fire. — **geflogen,** cf. Joynes-Meissner, § 480, 4, *a*; Thomas, § 369, 5.

200. **des Speichers Räume,** the gefüllte Räume of line 137.

202. **Und als wollte sie,** etc., the flames, driven onward by the gale, rise so vast that they seem trying to draw the weight of the earth (the very earth) after them.

203–4. **mit sich fort . . . reißen,** striking case of poetic order.

209. **müßig,** very expressive of the man's utter helplessness.

218. **einen,** emphatic, *one.*

222. **greift fröhlich**, etc., cheerfully he takes up his staff to move to a new abode.

223. **was . . . auch**, *whatever*, supply **habe** at the end of the line, cf. also line 16.

227. **In die Erd'**, etc., the casting is completed, but the result remains uncertain.

231. **Wenn . . . mißlang**, an elliptical sentence; (what) *if the casting has failed?* For tense, cf. note to line 89.

235. **Dem dunkeln Schoß**, to the earth is entrusted what is most precious, but only that it may come forth with greater blessing in the future.

243. **erblühen soll**, *shall blossom forth*, as promised or ordained; **soll** stands in beautiful contrast to **werde** (238), a subjunctive implying uncertainty.

244. **Von dem Dome**, etc., the slow measures, the deep, full tones of the emphatic words, Dome, bang, etc., significantly represent the heavy tolling of the funeral bell.

249. **dem letzten Wege**, contrast to erstem Gange (51).

252. **der schwarze Fürst der Schatten**, classical allusion to the god of the lower world or the land of "shades," which are the souls of the dead. This prince is therefore Death.

255. **blühend**, *in the bloom of youth.*

266. **Bis die Glocke**, etc., the casting being now completed, the workmen are at liberty to rest while the bell is cooling. This cessation of labor suggests the close of the day's work at the ringing of the vesper bell and the home-going of the workmen to the quiet community.

271. **ledig**, attribute of Bursch.

272. **die Vesper**, the bell for evening prayer, marking the close of the day's work.

273. **Meister**, the omission of the article is noteworthy, especially as der Bursch occurs in preceding line.

274. **Munter fördert**, etc., this stanza gives a glimpse of village life in Germany in the 18th century. There are numerous examples of assonance, or similarity of vowel sounds in the rhyming syllables, as Wanderer, Schafe, Wagen, and Schritte, Rinder, Schnitter, stiller.

285–7. **Bunt . . . der Kranz**, the last harvest sheaves were com-

monly crowned with a garland and accompanied home with great rejoicing and even special ceremonies, in which dancing had a prominent place.

298. **gräßlich,** *with horror*, because an evil conscience disturbs the wicked man's sleep.

300. **Heil'ge Ordnung,** the heavenly spirit of order which brings together like things or beings (das Gleiche) into harmonious union.

302. **frei, leicht, freudig,** the union is *free*, not compulsory; *easy*, not burdensome; *joyous*, not grievous; in contrast to the unnatural union by artificial means.

303. **Die . . . gegründet,** the beginning and development of civilization was a favorite theme with Schiller. Cf. especially his poems, Das Eleuſiſche Feſt and Der Spaziergang.

307. **gewöhnt,** supply hat; the change of tense after the two verbs, rief and eintrat, as well as the poetic order of the verbs, are noteworthy.

314. **Meiſter, Geſelle,** cf. line 273, note; also our *master and man*.

317. **Bietet dem Verächter Trutz,** i.e. is wholly uninfluenced by those who scorn honest toil.

322. **Holder Friede,** this desire for peace was the more sincere from the general foreboding of war with which the new century opened. Peace and war are pictured as the gentle glow of sunset and the lurid glare of the conflagration.

331. **lieblich,** factitive.

334. **Nun zerbrecht,** etc., the mantle is broken in pieces with heavy blows and the bell disclosed to view. **mir,** cf. line 85, note. **Gebäude,** i.e. the "mantle."

341. **in Stücken,** old form of the acc. plural.

347. **Haus,** i.e. the mould.

352. **Wenn ſich die Völker,** the bell, bursting from its iron-bound mantle, is symbolic of the people, breaking madly loose from the bonds of despotism. Schiller, though ardently advocating the cause of popular liberty, opposed violent measures on the part of the people themselves to win their cause. The French Revolution gave him a terrible example of such a course and was plainly in mind when he penned these sentiments.

357. **zur Eigenhülfe . . . greift,** seizing the power in their own hands without wise and orderly guidance. The passage is quite suggestive of the previous reference to the destructive force of fire (160–2).

362. **Freiheit, Gleichheit** (*Liberté, égalité*), watchwords of the French Revolution, which was marked by the horrible excesses mentioned.

368. **noch zuckend,** attribute of Herz.

378. **dem Ewigblinden,** the man hopelessly blinded by ignorance and delusion.

379. **des Lichtes Himmelsfackel,** the privileges of freedom will only incite this deluded man to greater excesses.

382. **Freude hat mir Gott gegeben,** the bell, being uncovered, is found to be perfect. The pious master ascribes the success to God's favor.

388. **des Wappens,** the master's emblem or a coat-of-arms was often cast on a bell.

390. **Herein! herein!** the master summons his men to the ceremony of christening and dedicating the bell.

392. **taufend weihen** = taufen und weihen. The christening of the bell is an important ceremony, especially among Catholics, corresponding to the christening of ships.

395. **die liebende Gemeine,** the community of Christian believers.

404. **wandelnd loben,** the poetic conception of the stars praising the Creator by their uniform rotation is borrowed from the Psalms, which contain many beautiful expressions of the same thought. Cf. Ps. XIX and CXLVIII. Cf. also in Addison's hymn:

> Soon as the evening shades prevail,
> The moon takes up the wondrous tale,
> And nightly to the listening earth
> Repeats the story of her birth;
> While all the stars that round her burn,
> And all the planets in their turn,
> Confirm the tidings as they roll,
> And spread the truth from pole to pole.
> . . . . . .
> Forever singing, as they shine,
> "The hand that made us is divine."

405. **führen das bekränzte Jahr,** an exalted poetic image of the year "crowned with blessings," conducted on its course by stars as bright attendants.

408. **ſtündlich,** as it strikes the hours.

409. **ſie,** object of **berühr'**.

418. **Jetzo mit der Kraft,** etc., the completed and dedicated bell is finally raised from the pit and placed in the belfry.

424. **Freude . . . bedeute,** a very contracted sentence, whose subject is supplied from the following verse, **ihr erſt Geläute.**

VOCABULARY

The numerals refer to the verses in which a special meaning applies.

A

Abend, *m.* (*pl.* –e), evening.
Abſicht, *f.* (*pl.* –en), purpose.
ach, oh, alas.
all, *adj.*, all, every; **alles**, *indef. pron.*, everything, everybody, 191.
allein, alone.
als, *conj.*, as.
an, on, at, near.
Andacht, *f.*, reverence, devotion.
andächtig, reverent.
anſtimmen, to strike (a signal), sound, 361.
Arbeit, *f.* (*pl.* –en), work, labor.
Arm, *m.* (*pl.* –e), arm.
Aſchenſalz, *n.*, potash.
auch, also, too.
auf, on, upon; *adv.*, up.
auferſtehen (erſtand, erſtanden), to arise, come to life.
aufnehmen (nahm, genommen), to take up, receive.
Aufruhr, *m.*, uproar, riot.
aufwallen, to roll up.
Auge, *n.*, –s, (*pl.* –n), eye.
aus, out, of, from.
ausſpeien (ie, ie), to shoot out, sçatter.
ausſtoßen (ie, o), to push out, knock out.

B

Balken, *m.* (*pl.* –), beam.
Band, *n.* (*pl.* –e), bond.
bang, ominous.
Bau, *m.* (*pl.* Baue *and* Bauten), structure.
bauen, to build, construct.
Baum, *m.* (*pl.* ¨e), tree, beam, timber, 136, 201.
bedecken, to cover.
bedenken (bedachte, bedacht), to consider, reflect upon.
bedeuten, to signify.
befördern, to further, promote.
befreien, to free, liberate.
beginnen (a, o), to begin.
begleiten, to attend, accompany.
beglücken, to make happy.
begrüßen, to greet.
bekränzen, to crown.
bereiten, to prepare.
bergen (a, o), to hide, conceal.
berſten (a, o), to burst.

Beruf, *m.*, calling, duty.
berühren, to touch.
beſtehen (beſtand, beſtanden), to last, endure, remain constant.
beten, to pray.
betrachten, to consider.
betrüben, to sadden; *past part. as noun*, mourner, 35.
Bett(e), *n.* –s, (*pl.* –en), bed.
bevor, *conj.*, before.
bewachen, to watch over, guard.
bewahren, to preserve.
bewegen, to move, set in motion; *infin. used as noun*, activity, movement.
bewundern, to wonder at, admire; *pres. part. as adv.*, with amazement.
bezähmen, to tame, control.
biegen (o, o), to bend, bow, weigh down.
bieten (o, o), to bid, offer.
bilden, to build, produce.
Bild, *n.* (*pl.* –er), form, structure; cf. Gebilde.
Bilder, *m.* (*pl.* –), *archaic for* Bildner, builder, maker.
binden (a, u), to bind.
bis, *conj.*, until.
blank, bright, shining.
Blaſe, *f.*, bubble.
blau, blue.
bleiben (ie, ie), to remain, continue, 78.
Blick, *m.* (*pl.* –e), look, gaze.
blind-wütend, blindly raging *or* in blind rage.
blöken, to bleat.
blühen, to bloom.
Blume, *f.*, bloom, flower, blossom.
Blut, *n.*, blood.
Bogen, *m.* (*pl.* –), arch.
bös(e), evil, wicked.
Brand, *m.* (*pl.* ¨e), burning, conflagration.
bräunen (ſich), to become brown.
brauſen, to roar.
Braut, *f.* (*pl.* ¨e), bride-elect, betrothed.
brechen (a, o), to break, burst, 68.
Brei, *m.*, pulp, mash.
breit-geſtirnt, broad-browed.
brennen (brannte, gebrannt), to burn.
bringen (brachte, gebracht), to bring.
Bruch, *m.* (*pl.* ¨e), fracture.
Bruder, *m.* (*pl.* ¨), brother, companion, 69.
brüllen, to low.
Bruſt, *f.* (*pl.* ¨e), breast.
Bund, *m.* (*pl.* ¨e), league, union.
bunt, gay, variegated.
Bürger, *m.* (*pl.* –), citizen.
Burſch, *m.*, (*pl.* –en), apprentice, workman, 27*a*.

C

Chor, *m.* (*pl.* ¨e), choir, chorus.
Concordia, *prop. name*, (*Lat.* "peace," "harmony").

D

da, *adv.*, there, then; *conj.*, as, since.
Dampf, *m.*, smoke.
danken, to thank; to owe gratitude for, owe, 158.
dann, then.
d(a)rinnen, within, therein.
d(a)rum, therefore.
daß, *conj.*, that, in order that.
dauern, to endure, last.
dazu, thereto, for that purpose.
dehnen, to extend.
denn, *conj.*, for.
dieſer, e, es, this.
Ding, *n.* (*pl.* –e), thing, matter.
doch, but, still, though.
Donner, *m.* (*pl.* –), thunder.
Dom, *m.* (*pl.* –e), cathedral.
Dorf, *n.* (*pl.* ¨er), village.
drehen, to turn, wind.
duften, to be fragrant.
dunkel, dark.
durch, through, by means of.
durchdrin'gen (a, u), to permeate, infuse.
durchmeſ'ſen (a, e), to measure by steps, wander through.
durchto'ben, to rage through, ravage.
dürr, dry.

E

eben, even, smooth.
ehren, to honor.
eigen, own.
Eigenhilfe, *f.*, self-help.
Eimer, *m.* (*pl.* –), pail, bucket.
einäſchern, to lay in ashes, reduce to ashes.
einher, *adv.*, along.
einhertreten (a, e), to move along, proceed.
einpreſſen, to force in, drive in.
eintauchen, to thrust in, immerse.
Eintracht, *f.*, harmony, unanimity.
eintreten (a, e), to enter.
Element, *n.* (*pl.* –e), element.
Ende, *n.* –s, (*pl.* –n), end.
endigen, to end, conclude.
entkeimen, to germinate, spring up.
entraffen, to snatch away; **ſich**—, to break away (from).
entſchallen, to ring *or* peal forth.
Entſetzen, *n.*, horror.
entſpringen (a, u), to spring forth, arise.
entzwei, apart, in two.
erbaulich, edifying, with uplifting power, 40.
erblühen, to bloom forth.
Erde, *f.*, earth.
Erden-leben, *n.*, earthly life.
Erden-ſohn, *m.* (*pl.* ¨e), son of earth, mortal.
erfahren, experienced, skilful.
erfüllen, to fulfill.
erjagen, to win, capture in hunting.
erliſten, to win by shrewdness.
ernſt, earnest, serious, solemn.
erraffen, to seize, gain by activity.

erröten, to redden, blush.
erſchaffen (erſchuf, erſchaffen), to produce.
erſcheinen (ie, ie), to appear.
erſt, first.
Erz, *n.* (*pl.* –e), ore.
ewig, eternal, forever.
ewig-blind, eternally blind.

F

Faden, *m.* (*pl.* ¨), thread.
fallen (ie, a), to fall.
Farbe, *f.*, color.
faſſen, to seize.
fehlen, to be lacking.
Feier, *f.*, festival, celebration.
Feierklang, *m.* (*pl.* ¨e), festive peal.
Feind, *m.* (*pl.* –e), enemy.
feindlich, hostile.
Fenſter, *n.* (*pl.* –), window.
Fenſterhöhle, *f.*, window space.
fern, far, distant.
Feſſel, *f.* (*pl.* –n), fetter.
feſt, fast, firm.
Feſt, *n.* (*pl.* –e), festival.
Feuer, *n.* (*pl.* –), fire.
feuer-braun, fiery brown, glowing, 154.
feurig, fiery, ardent.
Feuerſäule, *f.*, column of fire.
Feuerzunder, *m.*, tinder.
Fichtenſtamm, *m.* (*pl.* ¨e), trunk of a spruce-tree, spruce-trunk.
finden (a, u), to find; **ſich —**, to be adapted, 92.
flackern, to flicker.
Flamme, *f.*, flame.
Flammen-bach, *m.* (*pl.* ¨e), flaming stream.
flechten (o, o), to twine, unite, close, 145.
Fleiß, *m.*, industry, diligence; **mit Fleiß**, diligently, seriously.
fleißig, diligent.
fliegen (o, o), to fly.
fliehen (o, o), to flee, pass, 57; to shun, 69.
fließen (o, o), to flow.
Flucht, *f.*, fleeing, flight.
flüchten, to rescue by flight, remove to a safe place; flee.
Flug, *m.*, flying, flight.
Flur, *f.* (*pl.* –en), meadow, field.
Fluß, *m.*, flow (liquid condition).
folgen, to follow.
fördern, to advance, hasten, 274.
Form, *f.* (*pl.* –en), form, mould.
Forſt, *m.* (*pl.* –e), forest.
fort, *adv.*, forth, away.
fortan, henceforth.
fortfließen (o, o), to flow on, continue, progress, 12.
fortreißen (i, i), to drag away.
fortwachſen (u, a), to grow on, increase, advance.
frei, free.
Freiheit, *f.*, liberty, freedom.
fremd, strange.
Freude, *f.*, joy.
freudig, joyful, glad.
freuen (ſich), to rejoice.
freundlich, friendly.
Friede, *m.*, –n8, peace.

Friedens-klang, *m.* (*pl.* ¨e), peaceful sound.
frisch, fresh; brisk, lively, 4, 84.
froh, fröhlich, glad, happy.
fromm, pious, reverent.
Frucht, *f.* (*pl.* ¨e), fruit, grain, 199.
fügen, to join, add.
führen, to lead.
füllen, to fill.
furchtbar, formidable, terrible.
Fürst, *m.* (*pl.* –en), prince.

G

Gabe, *f.*, gift, bounty.
Gang, *m.* (*pl.* ¨e), journey.
Garbe, *f.*, sheaf.
Gasse, *f.*, lane, (narrow) street.
Gatte, *m.* (*pl.* –n), husband.
Gattin, *f.* (*pl.* –nen), wife.
gebären (a, o), to bear.
Gebäude, *n.* (*pl.* –), building, covering, 334.
geben (a, e), to give; *imper.*, **es gibt**, there is *or* are.
Ge-bild(e), *n.* (*pl.* –e), form, being, 63; product, 168.
gedeihen (ie, ie), to thrive.
gefährlich, dangerous.
Gefilde, *n.* (*pl.* –), *poetic for* Feld, field.
gegen, against.
gehen (ging, gegangen), to go.
Geläut(e), *n.* (*pl.* –e), sound (of bells), peal.
gelingen (a, u), to succeed, turn out successful.
Gemeine, *usually* **Gemeinde**, *f.*, community, union.
Gemisch, *n.*, *see* **Mischung**.
Gesang, *m.* (*pl.* ¨e), song.
Geschick, *n.*, fate, destiny.
Gesell(e), *m.* (*pl.* –en), comrade, helper, journeyman.
gesellig, social, companionable, friendly.
Gesetz, *n.* (*pl.* –e), law.
gestalten, to shape, form.
Gestirn, *n.* (*pl.* –e), star, constellation.
Getümmel, *n.*, tumult, rush.
Gewalt, *f.*, power, force, violence.
gewaltig, powerful.
Gewinn, *m.* (*pl.* –e), profit, gain.
gewöhnen, to accustom.
gewohnt, *past part.*, accustomed.
geziemen (sich), to be fitting, appropriate, 10.
Giebel, *m.* (*pl.* –), gable.
Glanz, *m.*, splendor.
glatt, smooth, sleek.
glätten, to smooth, polish.
gleich, like, equal.
Gleichheit, *f.*, equality.
Glocke, *f.*, bell.
Glocken-speise, *f.*, bell-metal, 27.
Glocken-stube, *f.*, bell-room, belfry, 31.
Glück, *n.*, fortune, happiness.
glücklich, happy, successful.
glüh(e)n, to glow.
Glut, *f.*, glow.
golden, golden.
Gott, *m.* (*pl.* ¨er), God.

Götterſtärke, *f.*, strength of the gods, superhuman strength.
Grab, *n.* (*pl.* ¨er), grave.
Grab-geſang, *m.* (*pl.* ¨e), dirge.
gräßlich, terrible, horrible.
Grauen, *n.*, horror, terror.
greifen (i, i), to grasp, seize.
grenzen, to border, verge.
Grube, *f.*, pit.
Gruft, *f.* (*pl.* ¨e), pit.
Grund, *m.* (*pl.* ¨e), ground, foundation.
gründen, to found.
grünen, to be green, to bloom.
Gruß, *m.* (*pl.* ¨e), greeting.
Gürtel, *m.* (*pl.* –), girdle.
Guß, *m.*, fusion, 44; casting, 83, 147.
gut, good.
gütlich, ſich gütlich thun, enjoy one's self, take one's pleasure, 269.

H

Habe, *f.*, possessions.
haben (hatte, gehabt), to have.
Halle, *f.*, hall, market.
Hammer, *m.* (*pl.* ¨), hammer.
Hand, *f.* (*pl.* ¨e), hand; **zur Hand**, at hand, ready, 4.
haſſen, to hate.
häufen, to heap, pile.
Haupt, *n.* (*pl.* ¨er), head.
Haus, *n.* (*pl.* ¨er), house, household, home, 258.
Hausfrau, *f.* (*pl.* –en), housewife.
Hausbewohner, *m.* (*pl.* –), inmate (of a house).
häuslich, domestic.
heben (o, o), to lift.
heilig, holy, sacred.
Heimathhütte, *f.*, home cot.
heimkehren, to return home.
heimziehen (zog, gezogen), to move homeward.
heiß, hot.
heiter, cheerful, bright.
helfen (a, o), to help.
hell, bright, clear.
Helm, *m.* (*pl.* –e), helmet, top *or* "head" (of the bell).
Henkel, *m.* (*pl.* –), handle.
herbei, *adv.*, here, hither.
herbeiſtrömen, to flow in, 113.
herein, *adv.*, in.
hereinrufen (ie, u), to call *or* summon in.
hereinſchwanken, to totter in, roll swaying in.
herrlich, stately, glorious, 62.
herrſchen, to govern, direct, manage, 119.
Herz, *n.* (–ens, *pl.* –en), heart.
herzinnig, hearty, intimate, cordial.
herzlos, heartless.
heulen, to howl.
heute, today.
Hilfe, *f.*, help.
Himmel, *m.* (*pl.* –), heaven.
Himmelsfackel, *f.* (*pl.* –n), heaven's torch.
Himmelshöhe, *f.*, heaven's height.

Himmelskraft, *f.* (*pl.* ¨e), heavenly power.
Himmelsluft, *f.* (*pl.* ¨e), air of heaven.
Himmelstochter, *f.* (*pl.* ¨), daughter of heaven.
Himmelszelt, *n.* (*pl.* –e), heaven's canopy.
hinausſtürmen, to storm forth, rush out.
hineinſchauen, to look *or* gaze in.
hineinſchlagen (u, a), to strike in, reach in.
hoch, high; from on high, 217.
hoffen, to hope; *infin. used as noun*, hope, expectation.
hoffnungslos, hopeless.
Höhe, *f.*, height.
hold, sweet, pure, gentle.
Höllenrachen, *m.*, jaws of hell.
Holz, *n.*, wood.
Horde, *f.*, horde.
hören, to hear.
Hülſe, *f.*, husk, shell.
Hütte, *f.*, hut, cottage.
Hyäne, *f.*, hyena.

I

immer, always, ever.
immerdar, forever.
indem, while.
inner, inner, inmost, 19.
irdiſch, earthly.
irren, to wander, ramble.

J

ja, yes; *expletive*, why, indeed.
Jahr, *n.* (*pl.* –e), year.
jammern, to cry, mourn, wail.
jeder, e, es, each.
jedoch, *see* **doch**.
jetzt, jetzo, now.
Jugend, *f.*, youth.
jung, young.
Jungfrau, *f.*, maiden.
jungfräulich, maidenly.
Jüngling, *m.* (*pl.* –e), youth.

K

kein, no, not any.
Kern, *m.* (*pl.* –e), kernel.
Kette, *f.*, chain.
Kind, *n.* (*pl.* –er), child.
Kirchenglocke, *f.*, church bell.
klagen, to grieve, lament.
Klang, *m.* (*pl.* ¨e), sound, ring, tone.
klingen (a, u), to proclaim by ringing, to sound, 40.
klirren, rattle, bang.
Knabe, *m.*, boy.
knarren, to creak.
kochen, to cook, melt; scorch, 185.
kommen (kam, gekommen), to come.
König, *m.* (*pl.* –e), king.
können (konnte, gekonnt), can, to be able.
Korn, *n.* (*pl.* ¨er), grain.
kornbeladen, grainladen.

köſtlich, costly, rich, precious.
krachen, to crack, crash.
Kraft, *f.* (*pl.* ¨e), strength, power.
Kranz, *m.* (*pl.* ¨e), garland; crown *or* swelling part of the bell, 386; cf. Krone, 39.
Kreis, *m.* (*pl.* –e), circle.
Krieg, *m.* (*pl.* –e), war.
Krone, *f.*, crown; sound-bow (flaring portion of the bell) *or* bell, 39.
kund, *poetic*, known, manifest.
Kunſt, *f.* (*pl.* ¨e), art, skill.
Kupfer, *n.*, copper.
kurz, short, brief.

L

Lade, *f.*, drawer.
laden, to invite, summon..
Land, *n.* (*pl.* ¨er), land, country.
lang, long.
laſſen (ie, a), to leave, let; *with causative force*, to cause, have.
Laſter, *n.* (*pl.* –), vice, crime.
Laub, *n.*, foliage.
laut, loud.
Leben, *n.*, life.
Lebensmai, life's May day.
ledig, devoid, free.
leergebrannt, desolated by fire, desolate, 211.
lehren, to teach.
Lehm, *m.*, loam, clay.
leicht, light, easy.
Leidenſchaft, *f.* (*pl.* –en), passion.
leihen (ie, ie), to lend, extend.
Lein, *m.*, *poetic*, linen.
letzt, last.
Leu, *m.*, *poetic for* Löwe, lion.
Licht, *n.* (*pl.* –er), light.
lichten, to light, illumine.
lieb, dear, beloved.
Liebe, *f.*, love; beloved, loved one, 73, 225.
lieben, to love; *past part.*, beloved.
liebe-leer, devoid of love.
lieblich, lovely, fair.
Lied, *n.* (*pl.* –er), lay, song.
liegen (a, e), to lie.
loben, to praise, be a credit to, 7.
Locke, *f.*, lock (of hair), tress.
Los, *n.* (*pl.* –e), lot, destiny.
löſen, to loosen.
los'laſſen (ie, a), to set loose, free.
Loſung, *f.* (*pl.* –en), signal.
Luft, *f.* (*pl.* ¨e), air; *pl.*, currents of air.

M

Macht, *f.* (*pl.* ¨e), might, power.
mächtig, mighty, powerful.
Mädchen, *n.* (*pl.* –), maiden.
malen, to paint.
man, *indef. pron.*, one, people, we.
Mann, *m.* (*pl.* ¨er), man, husband.
Mantel, *m.* (*pl.* ¨), mantle (the outer covering of the mould).
Markt, *m.* (*pl.* ¨e), market-place.
Maſſe, *f.*, mass.

mauern, to wall, build (brick *or* stone-work).
mehr, more.
mehren, to increase.
Meiſter, *m.* (*pl.* –), master (of a trade).
Menſch, *m.* (*pl.* –en), mankind, man (in general).
Menſchenhand, man's hand.
Metall, *n.* (*pl.* –e), metal.
metallen, metallic.
mild, mild, gentle.
Miſchung, *f.*, mixture.
mißlin'gen (a, u), to fail, be unsuccessful.
mit, with.
Mitgefühl, *n.*, sympathy.
mögen (mochte, gemocht), may.
Morgen, *m.*, morning.
Mühe, *f.*, pains, trouble.
Mund, *m.* (*pl.* –e), mouth.
munter, cheerful, lively.
müſſen (mußte, gemußt), must, to be obliged.
müßig, idle.
Mutter, *f.* (*pl.* ¨), mother.
Mutterliebe, *f.*, mother's love.
Mutterluſt, *f.* (*pl.* ¨e), mother's delight.

N

nach, after, according to, to, at, towards.
Nachbarin, *f.* (*pl.* –nen), neighbor.
Nacht, *f.* (*pl.* ¨e), night.
Name, *m.* (–ns, *pl.* –n), name.
namenlos, nameless, vague.
Natur, *f.*, nature.
nehmen (nahm, genommen), to take.
nett, neat, clear.
nichts, nothing.
nie, nimmer, never.
nieder, nether, low.
noch, yet, still.
nun, now.
nur, only.

O

ob, *conj.*, whether.
oben, *adv.*, above.
öde, desolate.
Ofen, *m.* (*pl.* ¨), furnace.
offen, open.
ohne, without.
Ohr, *n.*, –s (*pl.* –en), ear.
ordnen, to order, regulate, direct.
Ordnung, *f.*, order, regularity.

P

Panther, *m.* (*pl.* –), panther.
paaren (ſich), to combine, unite.
Pfeife, *f.*, pipe.
pfeilgeſchwind, swift as an arrow.
pflanzen, to plant.
Pflicht, *f.* (*pl.* –en), duty.
Pfoſten, *m.* (*pl.* –), post.
plagen, to vex, worry; **ſich —,** have anxiety.
Platz, *m.* (*pl.* ¨e), place.
Pracht, *f.*, splendor, magnificence.

Prangen, *n., infin. used as noun,* splendor, beauty, 62.
prasseln, to crackle.
Preis, *m.* (*pl.* –e), prize, reward.
prüfen, to prove, test.

Q

Quelle, *f.*, spring, fountain.
quellen (o, o), to gush forth.

R

Rachen, *m.*, jaws, throat.
ragen, to project, protrude.
Rat, *m.*, counsel.
rauben, to rob.
rauchen, to smoke.
rauh, rough.
Raum, *m.* (*pl.* ¨e), room, space.
räumen, to leave, abandon.
recht, right, proper; *adv.*, thoroughly, 22.
Rede, *f.*, discourse, words.
Regen, *m.*, rain.
regen, *tr.*, to move, employ, 123; *intr.*, to be astir, 310.
Reich, *n.* (*pl.* –e), realm.
Reihen, *m.* (*pl.* –), dance, game; circle, 391.
rein, reinlich, pure, clean, clear.
reißen (i, i), to tear.
rennen (rannte, gerannt), to run.
retten, to rescue, save.
Reue, *f.*, regret, repentance.
riesengroß, gigantic.
Rind, *n.* (*pl.* –er), *generic word; pl.*, cattle.
rinnen (a, o), to run, flow.
roh, rough.
rot, red.
Röte, *f.*, redness, glow.
ruhen, to rest, repose.
ruhig, quiet, peaceful.
rühmen (sich), to boast.
rühren, to stir, move (with emotion), bestir, 314.

S

Saat, *f.*, seed.
Sämann, *m.*, sower.
Samen, *m.* (*pl.* –), seed.
sammeln, to collect, gather.
sanft, gentle.
Sarg, *m.* (*pl.* ¨e), coffin.
Schaf, *n.* (*pl.* –e), sheep.
schaffen (schuf, geschaffen), to produce; *see* **erschaffen.**
schälen, to peel, evolve, disclose.
schallen (o, o), to sound, resound, peal, ring.
schalten, to rule, preside.
Schar, *f.*, band, group; herd, 279.
Schatten, *m.* (*pl.* –), shadow, shade.
Schattenland, *n.*, shadeland.
Schatz, *m.* (*pl.* ¨e), treasure.
Schaum, *m.*, scum.
Scherz, *m.* (*pl.* –e), jest, joke.
Scheu, *f.*, awe, veneration.
Scheune, *f.*, barn.
Schicksal, *n.*, fate.

ſchießen (o, o), to shoot, rush.
Schild, *m. and n.* (*pl.* –e *and* –er), shield; device, armorial bearing.
Schimmer, *m.* (*pl.* –), lustre, sheen.
ſchimmern, to shimmer, gleam.
Schlaf, *m.*, sleep.
ſchlagen (u, a), to strike.
ſchlecht, bad, ignoble.
Schleier, *m.* (*pl.* –), veil.
ſchließen (o, o), to shut, close.
ſchmücken, to adorn.
ſchneeicht, snowy.
ſchnell, quick, rapid.
Schnitter, *m.* (*pl.* –), reaper.
ſchnurren, to whir, buzz.
ſchon, already.
ſchön, beautiful.
Schöpfer, *m.* (*pl.* –), creator.
Schoß, *m.* (*pl.* ¨e), lap, bosom.
ſchrecken, to frighten, terrify.
Schrecken, *m.* (*pl.* –), terror.
ſchrecklich, terrible, fearful.
Schrein, *m.* (*pl.* –e), chest.
ſchreiten (i, i), to step, advance.
Schritt, *m.* (*pl.* –e), step.
Schutz, *m.*, protection.
ſchwach, weak.
Schwalch, *m.* (*pl.* –e), throat (opening leading from the fire to the metal chamber of the furnace).
ſchwarz, black, gloomy, 54; dark, 294.
ſchweben, to hover, waver.
Schweiß, *m.*, sweat, perspiration.
ſchwelgen, to revel.
ſchwer, heavy, hard.
Schwinge, *f.*, wing.
ſchwingen (a, u), to swing.
Schwung, *m.*, swinging.
Segen, *m.* (*pl.* –), blessing.
ſegenreich, rich in blessing, bountiful.
ſehen (a, e), to see.
ſein (**war**, **geweſen**), to be.
Sehnen, *n.* longing, desire.
Sehnſucht, *f.*, longing.
ſelbſt, *indec. pron.*, self, herself.
Seligkeit, *f.*, bliss.
ſich, *refl. pron.*, him-, her-, itself, themselves.
ſicher, sure, secure.
Sinn, *m.* (*pl.* –e), mind, sense.
ſinnlos, thoughtless, blind.
Sitte, *f.*, custom, habit.
ſo, so, thus, then.
ſollen (**ſollte**, **geſollt**), shall, be destined.
Sonnenglanz, *m.*, radiance of the sun.
Sorge, *f.*, care, anxiety.
Sparren, *m.* (*pl.* –), rafter.
ſpät, late; future, 33.
Speicher, *m.* (*pl.* –), granary.
Spiel, *n.* (*pl.* –e), game, play.
ſpielen, to play; glint, gleam, 95, 387.
Spindel, *f.* (*pl.* –n), spindle.
ſpringen (a, u), to leap, spring, burst, break.
ſpritzen, to spurt.
ſpröde, brittle.
Spruch, *m.* (*pl.* ¨e), saying, word, 150.

Spur, *f.* (*pl.* –en), track, path.
ſpüren, to trace.
Stäbchen, *n.* *dimin.* (*pl.* –), rod.
Stadt, *f.* (*pl.* ¨e), city.
Stadtthor, *n.* (*pl.* –e), city gate.
Stall, *m.* (*pl.* ¨e), stall.
ſtark, strong.
Stätte, *f.*, place, site; *poetic for* Stelle.
ſtehen (ſtand, geſtanden), to stand.
ſteigen (ie, ie), to rise, climb.
Stelle, *f.*, place, position.
Stern, *m.* (*pl.* –e), star.
Sternenwelt, *f.*, starry world.
ſtill, still, quiet.
Stimme, *f.*, voice.
ſtimmen, to be in accord, unite, 36.
Stirne, *f.*, forehead, brow.
ſtolz, proud, haughty.
Strahl, *m.*, –s (*pl.* –en), beam (of light), lightning.
ſtrahlen, to beam, be radiant, illumine.
Strang, *m.* (*pl.* ¨e), cord, rope.
Straße, *f.*, street.
ſtreben, to strive.
ſtreng, stern, severe.
ſtrömen, to stream.
Stück, *n.* (*pl.* –e), piece.
ſtündlich, hourly.
Sturm, *m.* (*pl.* ¨e), storm.
ſtürzen, to plunge, fall precipitately.
ſuchen, to seek.
ſüß, sweet.

T

Tag, *m.* (*pl.* –e), day; **zu Tage kommen**, to come to light. come forth, 229.
taghell, bright as day.
Tanz, *m.* (*pl.* ¨e), dance.
taufen, to christen.
tauſend, thousand.
teuer, precious, dear.
Thal, *n.* (*pl.* ¨er), dale, valley.
That, *f.* (*pl.* –en), deed, work.
Thräne, *f.*, tear.
thun (that, gethan), to do; *see* **gütlich.**
tief, deep.
Tier, *n.* (*pl.* –e), animal.
Tiger, *m.* (*pl.* –), tiger.
Tochter, *f.* (*pl.* ¨), daughter.
tönen, to toll, peal.
trauern, to grieve, mourn.
Trauer-ſchlag, *m.* (*pl.* ¨e), mournful tone.
treffen (traf, getroffen), to meet, befall.
treiben (ie, ie), to drive; spring forth, grow, 105; **Scherz —**, jest, 367.
treu, faithful, loyal.
Trieb, *m.* (*pl.* –e), impulse, devotion.
trocken, dry.
Troſt, *m.*, consolation, hope.
Trümmer, *pl. form*, ruins.
Trutz, *m.*, defiance; *poetic for* Trotz.
Turm, *m.* (*pl.* ¨e), tower.

ü

über, over, above.
übergla'ſen, to glaze.
überzäh'len, to count over, survey.
um, around, about.
umherziehen (zog, gezogen), to march about, roam around.
unendlich, unending, inexhaustible.
ungeheuer, vast.
ungeſellig, unsocial, uncivilized.
Unglück, *n.*, misfortune.
Unheil, *n.*, misfortune.
unten, *adv.*, below, beneath.
unter, under, among.
untergehen (ging, gegangen), to sink, go down (in ruin), perish.

v

Vater, *m.* (*pl.* ¨), father.
Vaterhaus, *n.* (*pl.* ¨er), father's house.
Vaterland, *n.*, fatherland.
verachten, to despise, scorn.
Verächter, *m.* (*pl.* –), scorner
verblühen, to fade, wither.
Verderben, *n.*, destruction.
verderblich, destructive.
Verein, *m.* (*pl.* –e), union.
vereinen (ſich), to unite, combine.
vergehen (ging, gangen), to pass away, vanish.
vergelten (a, o), to reward, repay.
verhallen, to pass away, vanish.
Verhängnis, *n.*, fate, destiny.
verkühlen (ſich), to grow cool.
verſammeln, to collect, assemble, call together.
verſchämt, bashful.
Verſtand, *m.*, reason, understanding.
vertrauen, to entrust, commit.
verwaiſen, to orphan, render orphan.
Veſper, *f.*, vesper, vesper-bell.
viel, much; *indef. pron.*, much, many.
vielleicht, perhaps.
Vogel, *m.* (*pl.* ¨), bird.
Volk, *n.* (*pl.* ¨er), folk, people; nation.
volkbelebt, crowded with people, animated.
voll, full.
vollbrin'gen (brachte, bracht), to accomplish, complete.
von, of, from, by, with.
vor, before.

w

wachen, to wake, watch.
wachſen (u, a), to grow, increase.
Wagen, *m.* (*pl.* –), wagon.
wagen, to hazard, venture.
Wahl, *f.*, choice; **ohne** —, at random, blindly.
Wahn, *m.*, delusion, frenzy, 377.
walten, to rule, preside; *infin. used as noun*, directing, managing.
wälzen, to roll.
wandeln, to wander.

Wanderſtab, *m.* (*pl.* ¨e), wanderer's staff.
Wanderer, *m.* (*pl.* –), wanderer.
Wange, *f.*, cheek.
Wappen, *n.* (*pl.* –), coat-of-arms, escutcheon.
was, *rel. pron.*, which, what.
Waſſer=woge, wave of water.
weben (o, o), to weave.
wecken, to awaken.
wechſeln, to change, alternate.
wechſelvoll, changeful, eventful.
Weg, *m.* (*pl.* –e), way, journey.
wegführen, to lead away.
weh(e), *interj.*, woe!
Wehen, *n.*, *infin. used as noun*, blowing; **im —,** in sweeping on.
Wehr, *f.*, defence, weapon.
wehren, *personal object in dative*, to restrain, check.
Weib, *n.* (*pl.* –er), woman.
weich, soft, flexible, 86.
weichen (i, i), to yield.
weiden, to pasture, feast.
weihen, to dedicate, consecrate.
weilen, to remain, tarry.
Weiſe, *f.*, wise, manner.
weiſe, wise, prudent.
weiß, white.
weiter, *comp.*, farther, forward, on.
weitſchauen, to look afar.
welcher, e, es, *interrog. adj.*, which, what, what a, 179.
Welt, *f.*, world.
wenn, *conj.*, when, if.
wer, *rel. pron.*, who.
werden (wurde *or* **ward, geworden),** to become, come into existence, be made, 3.
Werk, *n.* (*pl.* –e), work, accomplishment.
Wette, *f.*, wager, rivalry; **um die Wette,** in emulation, in haste, eagerly.
wetten, to wager, hazard, compete.
Widerſtand, *m.*, resistance.
wie, as, like; *interrog. and exclam.*, how, what.
wiegen, to rock, lift.
wild, wild, impetuous; *as noun*, savage, barbarian.
wimmern, to whine, wail.
Windes=eile, *f.*, speed of wind.
winken, to twinkle, gleam.
wirken, to work.
wo, where, when.
Woge, *f.*, wave, billow.
wohl, well; *explet.*, indeed, surely, probably; *interj.*, good! 42, 147.
Wohlfahrt, *f.*, welfare, prosperity.
wohlgelungen, well-completed, perfect.
wohlthätig, beneficent.
wohnen, to dwell.
Wolke, *f.*, cloud.
Wolle, wool.
wollen (wollte, gewollt), to be willing, wish.
womit, wherewith, with which.
Wort, *n.* (*pl.* ¨er), word.
wozu, wherefore, for which.

Wucht, *f.*, weight.
Würde, *f.*, worth, dignity.
Würger-bande, *f.*, band of cut-throats.
Wut, *f.*, rage, wrath.

3

zacken, to indent.
zäh, tough, viscous.
zählen, to count.
Zahn, *m.* (*pl.* ¨e), tooth.
Zapfen, *m.* (*pl.* –), tap, plug.
zart, tender.
Zeichen, *n.* (*pl.* –), token, sign.
Zeile, *f.*, line, row.
Zeit, *f.* (*pl.* –en), time.
Zeitenſchoß, *m.*, lap of time.
zeitig, timely, at the right time.
zerbrechen (a, o), to break in pieces, shatter.
zerren, to tug.
zerreißen (i, i), to rend asunder, tear in pieces.
zerſprengen, to explode, blow to pieces.
zerſpringen (a, u), to burst, fly in pieces.
zeugen, to testify, bear witness.
ziehen (o, o), to pull, draw.
Zierde, *f.*, ornament, adornment.
zieren, to adorn.
Zinn, *n.*, tin.
zu, to, at, for; through, 24; with, 36.
zucken, to dart, 173; quiver, 368.
züchtig, modest, chaste.
zünden, to kindle, inflame.
Zunge, *f.*, tongue.
zurück, *adv.*, back.
zurückſenden (ſandte, geſandt), to send *or* cast back.

DEC 2 - 1915

ADVERTISEMENTS

Heath's Modern Language Series

GERMAN GRAMMARS AND READERS.

Ball's German Drill Book. Companion to any grammar. 80 cts.

Ball's German Grammar. 90 cts.

Bishop and McKinlay's Deutsche Grammatik. 00 cts.

Boisen's German Prose Reader. 90 cts.

Deutsches Liederbuch. With music. 75 cts.

Foster's Geschichten und Märchen. For young children. 40 cts.

Fraser and Van der Smissen's German Grammar. $1.10.

German Noun Table (Perrin and Hastings). 20 cts.

Gore's German Science Reader. 75 cts.

Greenfield's Grammar Summary and Word List. 30 cts.

Guerber's Märchen und Erzählungen, I. 60 cts. **II.** 65 cts.

Harris's German Composition. 50 cts.

Harris's German Lessons. 60 cts.

Hastings' Studies in German Words. $1.00.

Heath's German Dictionary. Retail price, $1.50.

Hewitt's Practical German Composition. 00 cts.

Holzwarth's Gruss aus Deutschland. 90 cts.

Huss's German Reader. 70 cts.

Joynes-Meissner German Grammar. $1.15.

Joynes's Shorter German Grammar. Part I of the above. 80 cts.

Joynes's Shorter German Reader. 60 cts.

Joynes and Wesselhoeft's German Grammar. $1.15.

Krüger and Smith's Conversation Book. 25 cts.

Manfred's Ein praktischer Anfang. $1.10.

Meissner's German Conversation. 65 cts.

Mosher and Jenney's Lern- und Lesebuch. $1.25.

Nix's Erstes deutsches Schulbuch. For primary classes. Illus. 35 cts.

Pattou's An American in Germany. A conversation book. 70 cts.

Schmidhofer's Erstes Lesebuch. 40 cts. With vocab., 55 cts.

Schmidhofer's Zweites Lesebuch. 50 cts.

Sheldon's Short German Grammar. 60 cts.

Spanhoofd's Elementarbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Spanhoofd's Erstes deutsches Lesebuch. 70 cts.

Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache. $1.00.

Wallentin's Grundzüge der Naturlehre (Palmer). $1.00.

Wesselhoeft's Elementary German Grammar. 90 cts.

Wesselhoeft's Exercises. Conversation and composition. 50 cts.

Wesselhoeft's German Composition. 45 cts.

Zinnecker's Deutsch für Anfänger. $0.00.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Andersen's Bilderbuch ohne Bilder (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Andersen's Märchen (Super). Vocabulary. 50 cts.
Aus der Jugendzeit (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Baumbach's Nicotiana (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Baumbach's Waldnovellen (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
Benedix's Der Prozess (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Benedix's Nein (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.
Bolt's Peterli am Lift (Betz). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Campe's Robinson der Jüngere (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
Carmen Sylva's Aus meinem Königreich (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Die Schildbürger (Betz). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Der Weg zum Glück (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Deutscher Humor aus vier Jahrhunderten (Betz). Vocab. and exercises. 40 cts.
Elz's Er ist nicht eifersüchtig (Wells). Vocabulary. 25 cts.
Gerstäcker's Germelshausen (Lewis). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Goethe's Das Märchen (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher (Van der Smissen). 45 cts.
Hauff's Das kalte Herz (Van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
Hauff's Der Zwerg Nase (Patzwald and Robson). Vocab. and exs. 30 cts.
Heyse's L'Arrabbiata (Deering-Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Heyse's Niels mit der offenen Hand (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
Hillern's Höher als die Kirche (Clary). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Leander's Träumereien (Van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
Münchhausen: Reisen und Abenteuer (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.
Rosegger's Der Lex von Gutenhag (Morgan). Vocab. and exercises. 40 cts.
Salomon's Die Geschichte einer Geige (Tombo). Vocab. and exercises. 30 cts.
Schiller's Der Neffe als Onkel (Beresford-Webb). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Moni der Geissbub (Guerber). Vocabulary. 30 cts.
Spyri's Rosenresli (Boll). Vocabulary. 25 cts.
Spyri's Was der Grossmutter Lehre bewirkt (Barrows). Vocab. and exs. 30 cts.
Storm's Geschichten aus der Tonne (Vogel). Vocab. and exs. 40 cts.
Storm's Immensee (Bernhardt). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Storm's In St. Jürgen (Wright). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Storm's Pole Poppenspäler (Bernhardt). Vocab. and exercises. 40 cts.
Till Eulenspiegel (Betz). Vocabulary and exercises. 30 cts.
Volkmann's Kleine Geschichten (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Zschokke's Der zerbrochene Krug (Joynes). Vocabulary and exercises. 25 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arndt, Deutsche Patrioten (Colwell). Vocabulary. 35 cts.
Aus Herz und Welt (Bernhardt). 25 cts.
Benedix's Die Hochzeitsreise (Schiefferdecker). Vocabulary. 30 cts.
Böhlau's Ratsmädelgeschichten (Haevernick). Vocabulary. 40 cts.
Chamisso's Peter Schlemihl (Primer). Vocabulary. 35 cts.
Deutsche Gedichte und Lieder (Roedder and Purin). Vocabulary. 60 cts.
Eichendorff's Aus dem Leben eines Taugenichts (Osthaus). Vocab. 45 cts.
Goethe's Hermann und Dorothea (Adams). Vocabulary. 65 cts.
Goethe's Sesenheim (Huss). From *Dichtung und Wahrheit*. Vocab. 30 cts.
Hauff's Lichtenstein (Vogel). Abridged. 75 cts.
Heine's Die Harzreise (Vos). Vocabulary. 45 cts.
Hoffmann's Historische Erzählungen (Beresford-Webb). 25 cts.
Jensen's Die braune Erica (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Fähnlein der sieben Aufrechten (Howard). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Romeo und Julia auf dem Dorfe (Adams). Vocabulary. 35 cts.
Lambert's Alltägliches. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Lohmeyer's Geissbub von Engelberg (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Lyrics and Ballads (Hatfield). 75 cts.
Meyer's Gustav Adolfs Page (Heller). 25 cts.
Mosher's Willkommen in Deutschland. Vocabulary and exercises. 75 cts.
Novelletten-Bibliothek (Bernhardt). Vol. I, 35 cts. Vol. II, 35 cts.
Raabe's Eulenpfingsten (Lambert). Vocabulary. 45 cts.
Riehl's Burg Neideck (Jonas). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Rogge's Der grosse Preussenkönig (Adams). Vocabulary. 45 cts.
Schiller's Der Geisterseher (Joynes). Vocabulary. 35 cts.
Schiller's Dreissigjähriger Krieg (Prettyman). Book III. 35 cts.
Selections for Sight Translation (Mondan). 15 cts.
Shorter German Poems (Hatfield). Vocabulary. 35 cts.
Spielhagen's Das Skelett im Hause (Skinner). Vocabulary. 45 cts.
Stifter's Das Haidedorf (Heller). 20 cts.
Stökl's Alle fünf (Bernhardt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Unter dem Christbaum (Bernhardt). 35 cts.
Wildenbruch's Das edle Blut (Schmidt). Vocab. and exercises. 30 cts.
Wildenbruch's Der Letzte (Schmidt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Wildenbruch's Neid (Prettyman). Vocabulary. 35 cts.
Zschokke's Das Abenteuer der Neujahrsnacht (Handschin). Vocab. 35 cts.
Zschokke's Das Wirtshaus zu Cransac (Joynes). Vocab. and exs. 50 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Arnold's Aprilwetter (Fossler). Vocabulary. 40 cts.
Arnold's Fritz auf Ferien (Spanhoofd). Vocab. and exercises. 30 cts.
Arnold's Menne im Seebad (Thomas). Vocab. and exercises. 30 cts.
Auf der Sonnenseite (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
Baumbach's Das Habichtsfräulein (Bernhardt). Vocab. and exs. 40 cts.
Baumbach's Der Schwiegersohn (Bernhardt). 30 cts. Vocabulary, 40 cts.
Baumbach's Die Nonna (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Benedix's Plautus und Terenz; Der Sonntagsjäger (Wells). 30 cts.
Drei kleine Lustspiele (Wells). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Ebner-Eschenbach's Die Freiherren von Gemperlein (Hohlfeld). 35 cts.
Freytag's Die Journalisten (Toy). 30 cts. With vocabulary. 40 cts.
Frommel's Eingeschneit (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab (Bernhardt). Vocab. and exs. 35 cts.
Fulda's Der Talisman (Prettyman). 35 cts.
Gerstäcker's Irrfahrten (Sturm). Vocabulary. 45 cts.
Grillparzer's Der arme Spielmann (Howard). Vocabulary. 35 cts.
Heyse's Das Mädchen von Treppi (Joynes). Vocab. and exercises. 35 cts.
Heyse's Hochzeit auf Capri (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Hoffmann's Gymnasium zu Stolpenburg (Buehner). Vocabulary. 40 cts.
Keller's Die drei gerechten Kammacher (Collings). Vocabulary. 35 cts.
Keller's Kleider machen Leute (Lambert). Vocabulary. 35 cts.
Liliencron's Anno 1870 (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Der Bibliothekar (Wells). Vocabulary. 40 cts.
Moser's Köpnickerstrasse 120 (Wells). 35 cts.
Riehl's Das Spielmannskind (Eaton). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Riehl's Der Fluch der Schönheit (Thomas). Vocabulary. 35 cts.
Schiller's Das Lied von der Glocke (Chamberlin). Vocabulary. 20 cts.
Schiller's Jungfrau von Orleans (Wells). Illus. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Maria Stuart (Rhoades). Illustrated. 60 cts. Vocab., 70 cts.
Schiller's Wilhelm Tell (Deering). Illustrated. 50 cts. Vocab., 70 cts.
Seidel: Aus Goldenen Tagen (Bernhardt). Vocab. and exercises. 35 cts.
Seidel's Leberecht Hühnchen (Spanhoofd). Vocabulary. 30 cts.
Selections for Sight Translation (Deering). 15 cts.
Stern's Die Wiedertäufer (Sturm). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Stille Wasser (Bernhardt). Three tales. Vocabulary. 35 cts.
Wichert's Als Verlobte empfehlen sich (Flom). Vocabulary. 25 cts.
Wilbrandt's Das Urteil des Paris (Wirt). 30 cts.

Heath's Modern Language Series

ADVANCED GERMAN TEXTS. (Partial List.)

Dahn's Ein Kampf um Rom (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Dahn's Sigwalt und Sigridh (Schmidt). 25 cts.
Deutsche Reden (Tombo). 90 cts.
Ein Charakterbild von Deutschland (Evans and Merhaut). $1.00
Frenssen's Jörn Uhl (Florer). 90 cts.
Freytag's Aus dem Jahrhundert des grossen Krieges (Rhoades). 35 cts.
Freytag's Aus dem Staat Friedrichs des Grossen (Hagar). 30 cts.
Freytag's Das Nest der Zaunkönige (Roedder and Handschin). 65 cts
Freytag's Rittmeister von Alt-Rosen (Hatfield). 50 cts.
Freytag's Soll und Haben (Files). Abridged. 55 cts.
Goethe's Dichtung und Wahrheit (I–IV). Buchheim. 90 cts.
Goethe's Egmont (Hatfield). 60 cts.
Goethe's Faust (Thomas). Part I, $1.15. Part II, $1.50.
Goethe's Hermann und Dorothea (Hewett). 75 cts.
Goethe's Iphigenie (Rhoades). 60 cts.
Goethe's Meisterwerke (Bernhardt). $1.25.
Goethe's Poems (Harris). 90 cts.
Goethe's Torquato Tasso (Thomas). 75 cts.
Grillparzer's Der Traum, ein Leben (Meyer). 40 cts.
Hebbel's Agnes Bernauer (Evans). 50 cts.
Heine's Poems (White). 75 cts.
Heibig's Komödie auf der Hochschule (Wells). 35 cts.
Körner's Zriny (Holzwarth). 35 cts.
Lessing's Emilia Galotti (Winkler). 60 cts.
Lessing's Minna von Barnhelm (Primer). 60 cts. With vocabulary, 65 cts.
Lessing's Nathan der Weise (Primer). 80 cts.
Ludwig's Zwischen Himmel und Erde (Meyer). 55 cts.
Meyer's Jürg Jenatsch (Kenngott). Abridged. 60 cts.
Mörike's Mozart auf der Reise nach Prag (Howard). 35 cts.
Scheffel's Ekkehard (Wenckebach). Abridged. 55 cts.
Scheffel's Trompeter von Säkkingen (Wenckebach). Abridged. 50 cts.
Schiller's Ballads (Johnson). 60 cts.
Schiller's Wallenstein's Tod (Eggert). 60 cts.
Sudermann's Der Katzensteg (Wells). Abridged. Glossary. 60 cts.
Sudermann's Frau Sorge (Leser and Osthaus). Vocabulary. 90 cts.
Sudermann's Heimat (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Johannes (Schmidt). 35 cts.
Sudermann's Teja (Ford). Vocabulary. 30 cts.
Thomas's German Anthology. $2.25.
Wildenbruch's Die Rabensteinerin (Ford). 35 cts.
Wildenbruch's Harold (Eggert). 35 cts.

Heath's Modern Language Series

FRENCH GRAMMARS, READERS, ETC.

Anecdotes Faciles (Super). 25 cts.
Blanchaud's Progressive French Idioms. 60 cts.
Bouvet's Exercises in French Syntax and Composition. 75 cts.
Bowen's First Scientific French Reader. 90 cts.
Bruce's Dictées Françaises. 30 cts.
Bruce's Grammaire Française. $1.15.
Bruce's Lectures Faciles. 60 cts.
Capus's Pour Charmer nos Petits. 50 cts.
Chapuzet and Daniel's Mes Premiers Pas en Français. 60 cts.
Clarke's Subjunctive Mood. An inductive treatise, with exercises. 50 cts.
Comfort's Exercises in French Prose Composition. 30 cts.
Davies's Elementary Scientific French Reader. 40 cts.
Edgren's Compendious French Grammar. $1.15. Part I, 35 cts.
Fontaine's Lectures Courantes. $1.00.
Fontaine's Livre de Lecture et de Conversation. 90 cts.
Fraser and Squair's Abridged French Grammar. $1.10.
Fraser and Squair's Complete French Grammar. $1.15.
Fraser and Squair's Elementary French Grammar. 90 cts.
Fraser and Squair's Shorter French Course. $1.10.
French Anecdotes (Giese and Cool). 40 cts.
French Verb Blank (Fraser and Squair). 30 cts.
Grandgent's Essentials of French Grammar. $1.00.
Grandgent's French Composition. 50 cts.
Grandgent's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Grandgent's Short French Grammar. 75 cts.
Heath's French Dictionary. Retail price, $1.50.
Hénin's Méthode. 50 cts.
Hotchkiss's Le Premier Livre de Français. 35 cts.
Kimball's Materials for French Composition. Each, 12 cts.
Mansion's Exercises in French Composition. 60 cts.
Mansion's First Year French. For young beginners. 50 cts.
Marcou's French Review Exercises. 25 cts.
Pattou's Causeries en France. 70 cts.
Pellissier's Idiomatic French Composition. $1.00
Perfect French Possible (Knowles and Favard). 35 cts.
Prisoners of the Temple (Guerber). For French Composition. 25 cts.
Roux's Lessons in Grammar and Composition, based on *Colomba*. 18 cts.
Snow and Lebon's Easy French. 60 cts.
Storr's Hints on French Syntax. With exercises. 30 cts.
Story of Cupid and Psyche (Guerber). For French Composition. 18 cts.
Super's Preparatory French Reader. 70 cts.

Heath's Modern Language Series

ELEMENTARY FRENCH TEXTS.

Assolant's Aventure du Célèbre Pierrot (Pain). Vocabulary. 25 cts.
Assolant's Récits de la Vieille France. Notes by E. B. Wauton. 25 cts.
Berthet's Le Pacte de Famine (Dickinson). 25 cts.
Bruno's Les Enfants Patriotes (Lyon). Vocabulary. 25 cts.
Bruno's Tour de la France par deux Enfants (Fontaine). Vocabulary. 45 cts.
Claretie's Pierrille (François). Vocab. and exs. 40 cts.
Daudet's Trois Contes Choisis (Sanderson). Vocabulary. 20 cts.
Desnoyers' Jean-Paul Choppart (Fontaine). Vocab. and exs. 40 cts.
Enault's Le Chien du Capitaine (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Conscrit de 1813 (Super). Vocabulary. 45 cts.
Erckmann-Chatrian's L'Histoire d'un Paysan (Lyon). 25 cts.
Erckmann-Chatrian's Le Juif Polonais (Manley). Vocabulary. 30 cts.
Erckmann-Chatrian's Madame Thérèse (Manley). Vocabulary. 40 cts.
Fabliaux et Contes du Moyen Age (Mansion). Vocabulary. 40 cts.
France's Abeille (Lebon). 25 cts.
French Fairy Tales (Joynes). Vocabulary and exercises. 35 cts.
Gervais's Un Cas de Conscience (Horsley). Vocabulary. 25 cts.
La Bedollière's La Mère Michel et son Chat (Lyon). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's La Grammaire (Levi). Vocabulary. 25 cts.
Labiche's La Poudre aux Yeux (Wells). Vocabulary. 30 cts.
Labiche's Le Voyage de M. Perrichon (Wells). Vocab. and exs. 30 cts.
Laboulaye's Contes Bleus (Fontaine). Vocabulary. 35 cts.
La Main Malheureuse (Guerber). Vocabulary. 25 cts.
Laurie's Mémoires d'un Collégien (Super). Vocab. and exs. 50 cts.
Legouvé and Labiche's Cigale chez les Fourmis (Witherby). 20 cts.
Lemaître, Contes (Rensch). Vocabulary. 30 cts.
Mairêt's La Tâche du Petit Pierre (Super). Vocab. and exs. 35 cts.
Maistre's La Jeune Sibérienne (Fontaine). Vocab. and exs. 30 cts.
Malot's Sans Famille (Spiers). Vocabulary and exercises. 40 cts.
Meilhac and Halévy's L'Eté de la St. Martin (François). Vocab. 25 cts.
Moinaux's Les deux Sourds (Spiers). Vocabulary. 25 cts.
Müller's Grandes Découvertes Modernes. Vocabulary. 25 cts.
Récits de Guerre et de Révolution (Minssen). Vocabulary. 25 cts.
Récits Historiques (Moffett). Vocabulary and exercises. 45 cts.
Saintine's Picciola (Super). Vocabulary. 45 cts.
Ségur's Les Malheurs de Sophie (White). Vocab. and exs. 45 cts.
Selections for Sight Translation (Bruce). 15 cts.
Verne's L'Expédition de la Jeune Hardie (Lyon). Vocabulary. 30 cts.

Heath's Modern Language Series

INTERMEDIATE FRENCH TEXTS. (Partial List.)

About's Le Roi des Montagnes (Logie). 40 cts. With vocab. 50 cts.
About's La Mère de la Marquise (Brush). Vocabulary. 40 cts.
Balzac: Cinq Scènes de la Comédie Humaine (Wells). 40 cts.
Balzac's Eugénie Grandet (Spiers). Vocabulary. 55 cts.
Balzac's Le Curé de Tours (Super). Vocabulary. 30 cts.
Chateaubriand's Atala (Kuhns). Vocabulary. 35 cts.
Contes des Romanciers Naturalistes (Dow and Skinner). Vocab. 55 cts.
Daudet's La Belle-Nivernaise (Boielle). Vocabulary. 30 cts.
Daudet's Le Petit Chose (Super). Vocabulary. 40 cts.
Daudet's Tartarin de Tarascon (Hawkins). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's Duc de Beaufort (Kitchen). Vocabulary. 30 cts.
Dumas's La Question d'Argent (Henning). Vocabulary. 40 cts.
Dumas's La Tulipe Noire (Fontaine). 40 cts. With vocabulary. 50 cts.
Dumas's Les Trois Mousquetaires (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Dumas's Monte-Cristo (Spiers). Vocabulary. 20 cts.
Feuillet's Roman d'un jeune homme pauvre (Bruner). Vocabulary. 55 cts.
Gautier's Voyage en Espagne (Steel). 30 cts.
Gréville's Dosia (Hamilton). Vocabulary. 45 cts.
Hugo's Bug Jargal (Boïelle). 40 cts.
Hugo's La Chute. From *Les Miserables* (Huss). Vocabulary. 30 cts.
Hugo's Quatre-vingt-treize (Fontaine). Vocabulary. 50 cts.
Labiche's La Cagnotte (Farnsworth). 30 cts.
La Brète's Mon Oncle et mon Curé (Colin). Vocabulary. 45 cts.
Lamartine's Graziella (Warren). 40 cts.
Lamartine's Jeanne d'Arc (Barrère). Vocabulary. 35 cts.
Lamartine's Scènes de la Révolution Française (Super). Vocab. 40 cts.
Lesage's Gil Blas (Sanderson). 45 cts.
Maupassant: Huit Contes Choisis (White). Vocabulary. 35 cts.
Michelet: Extraits de l'histoire de France (Wright). 35 cts.
Musset: Trois Comédies (McKenzie). 30 cts.
Sarcey's Le Siège de Paris (Spiers). Vocabulary. 45 cts.
Taine's L'Ancien Régime (Giese). Vocabulary. 65 cts.
Theuriet's Bigarreau (Fontaine). Vocab. and exercises. 35 cts.
Tocqueville's Voyage en Amérique (Ford). Vocabulary. 40 cts.
Vigny's Cinq-Mars (Sankey). Abridged. 60 cts.
Vigny's Le Cachet Rouge (Fortier). 25 cts.
Vigny's La Canne de Jonc (Spiers). 40 cts.
Voltaire's Zadig (Babbitt). Vocabulary. 45 cts.